

FUNCIONES INTERPRETATIVAS DE תַּקַּי EN EL TARGUM DE EZEQUIEL

The interpretative function of תַּקַּי in the Targum of Ezekiel

JOSEP RIBERA-FLORIT
Universidad de Barcelona

BIBLIO [0544-408X.(2000) 49:pp.65-74]

Resumen: La raíz aramea *tqf* es muy usada en las versiones targúmicas. A partir del Targum de Ezequiel se estudia su función adjetival, nominal y verbal, ya sea cuando el targumista traduce literalmente raíces hebreas sinónimas (*hzq*, 'z y *kbd*), ya sea cuando interpreta textos que en su forma original no emplean ninguno de los sinónimos mencionados. Con el uso de la raíz *tqf* el targumista manifiesta su intención de proporcionar una exégesis idónea y apropiada, según su criterio, a diversos pasajes del texto hebreo de Ezequiel.

Abstract: The Aramaic root *tqf* is very used in the Targumic versions. In this article the morphologic functions (adjetival, substantival and verbal) of Targum Ezequiel are investigate either the Targumist makes a literal translation of the Hebrew roots *hzq*, 'z and *kbd* or he interprets texts without these synonymous roots. With the use of the root *tqf* the Targumist shows his purpose to transmit and adequate exegesis, according to his viewpoint, to different passages of the book of Ezekiel.

Palabras clave: Targum. Ezequiel. Arameo. Interpretación rabínica

Key Words: Targum. Ezekiel. Aramaic. Rabbinic interpretation.

Introducción

Indagando sobre la presencia de la raíz תַּקַּי en el ámbito del semítico nordoccidental constatamos su ausencia en la documentación del ugarítico y fenicio mientras que en el hebreo de la Biblia aparece sólo en los escritos de época tardía y evidentemente por influjo del arameo¹. Forma, por lo tanto, parte de los arameísmos de la Biblia. En los pasajes arameos del texto sagrado la hallamos varias veces en Daniel bajo sus diversas

1. Se encuentra como verbo en Jb 14,20; 15,24; Ecl 6,10; 10,2; como nombre en Ecl 6,10; Est 9,29; Dn 11,17 y como adjetivo en Ecl 6,10.

formas de verbo, nombre y adjetivo, mientras del arameo de Esdras sólo conocemos un ejemplo (Es 4,20) como adjetivo. Hoftijzer-Jongeling en su última edición del diccionario semítico occidental² mencionan su uso a partir del nabateo y afirman que en este círculo lingüístico tendría el sentido jurídico de «documento válido», por lo que se emplea únicamente como sustantivo³. En consecuencia, parece que 𐤒𐤓𐤓 sea un término muy poco usado en la época antigua y clásica del arameo, mientras que a partir del arameo medio adquiere mayor difusión, prueba de ello es su abundante presencia en los textos arameos de Qumrán⁴ y en los targumes oficiales⁵. Luego también hallamos su uso en el arameo occidental (targumes palestinese⁶, samaritano y cristiano-palestinese), así como en el arameo oriental (siríaco y el mandaico)⁷. De cuanto se ha dicho se puede deducir que es a partir del s. II a.C. cuando el uso del radical 𐤒𐤓𐤓 se extiende tanto en el arameo occidental como oriental.

En cuanto a su presencia en los targumes, hay que advertir, ante todo, que una de sus características consiste en valerse con frecuencia de una determinada palabra aramea con el fin de traducir diversos términos hebreos. La práctica de este método a primera vista podría inducir a la impresión de una pobreza lingüística por parte de la lengua aramea. Tal impresión no debe aceptarse fácilmente sino que conviene estudiar el uso que el Tg hace de las palabras escogidas en cada caso para percatarnos de que el targumista, al traducir, escoge términos que cree más aptos para su

2. J. Hoftijzer-K. Jongeling, *Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions*, Leiden 1995, vol. II, p. 1229.

3. Según Y. Muffs, *Studies in the Aramaic Legal Papyri from Elephantine*, Leiden 1969, p. 208, se trataría de una traducción prestada del neo-asirio *dannitu*, que tendría el mismo significado jurídico. Las palabras arameas usadas anteriormente para indicar validez, autoridad, poder, son derivadas de las raíces 𐤒𐤓𐤓 y 𐤒𐤓𐤓.

4. K. Beyer, *Die aramäische Texte vom Toten Meer*, Gotinga 1984, pp. 726-727, donde 𐤒𐤓𐤓 aparece en sus tres formas: verbal, nominal y adjetival.

5. No deja de ser sorprendente que A. Tal, en su obra *The Language of the Targum of the Former Prophets and its Position within the Aramaic Dialects*. Tel Aviv, 1975, no mencione para nada esta raíz como característica de dichos targumes.

6. Cf. M. Sokoloff, *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*, Bar Ilan, 1990, *ad locum*.

7. Cf. Beyer, *Die Texte vom Toten Meer*, pp. 726-727.

propósito acentuadamente interpretativo⁸. Tomo, como ejemplo, la raíz תקף que aparece con frecuencia en el targum de Ezequiel, estudiando cada caso en su contexto y agrupando los ejemplos según un criterio morfológico a la vez del criterio exegético perseguido por el targum⁹.

FUNCIONES INTERPRETATIVAS DE תקף

Su uso en forma adjetival: תקף.

Respecto a la traducción literal del adjetivo hebreo חזק por el correspondiente arameo targúmico תקף hallamos, por ejemplo, el sintagma targúmico תקיפי לבא, que corresponde literalmente al TH חזקי לב, «duros de corazón» (Ez 2,4; 3,7)¹⁰. Por armonía textual en 11,19 y 36,26 el Tg añade el adjetivo «duro» («un corazón *duro*, תקף, como una piedra»). Similar es la traducción de «rostro duro» en 3,8 (פניך חזקים) en el Tg: אפך תקף. Igualmente en 3,9 y 26,17 חזק se identifica con תקף. Tal coincidencia aparece también en la traducción del Tg de 20,33.34 («mano fuerte» = יד תקיפא = יד חזקה). El Tg también traduce por תקף el adjetivo hebreo עריץ («tirano, cruel») debido a la proximidad de significado (28,7;30,11; 31,12; 32,12.28).

Por otra parte, encontramos una serie de casos en los que el Tg emplea dicho adjetivo para darle una función interpretativa. Así en 13,13 el Tg entiende en sentido histórico la imagen de una tempestad, de ahí que interprete «desencadenaré un viento tempestuoso» (רוח סערוות) por «haré venir un rey que es impetuoso (תקיף) como un viento huracando». Una interpretación parecida hallamos en 27,26, donde el viento solano inspira la impetuosidad regia. También la fuerza consumidora del fuego sugiere

8. Un ensayo sobre las 'desviaciones' del Targum de Ezequiel con respecto al texto masorético lo hallamos en Y. Komlosch: «The Expository Traits of the Targum to Ezekiel», en *Essays on the Seventieth Anniversary of the Dropsie University (1909-1979)*, ed. A.I. Katsch-L. Nemoj. Filadelfia, 1980, pp. 289-296.

9. Las abreviaturas empleadas en este artículo son las siguientes: Tg = Targum. Ez = Ezequiel, TH = texto hebreo masorético. Cuando se citan los lugares donde se encuentran los ejemplos, a veces éstos contienen variantes de tipo gramatical (singular, plural, con sufijo o sin él, etc.), que no invalidan el valor semántico de la traducción e interpretación targúmic.

10. En el TH de 3,7 se emplea la forma sinónima לב קשי.

al Tg la imagen de naciones cuyas huestes llevan consigo el poder devastador del fuego [«y el fuego los consumirá» traducido por «*las naciones que son poderosas*, תְּקִיפִין, como el fuego los destruirán» (15,7¹¹; 21,37; 28,18; 30,8.14.22)]. En 16,30 dice el TH «¡Cómo languidece tu corazón!» pero el Tg considera que el contexto exige una interpretación moral negativa, por eso lo cambia por «¡*Cuan intensa* (תְּקִיף) *es la malicia de tu corazón!*»¹².

Tal vez en 17,6 el Tg no supo encontrar un equivalente arameo a la expresión hebrea גֶּפֶן סִרְחַת («viña que sobresale, que se extiende») y prefirió la raíz predilecta que se adecúa perfectamente («viña vigorosa», גֶּפֶן תְּקִיף); esta frase la repite en 17,8 cuando el TH emplea otro adjetivo («viña espléndida», גֶּפֶן אֲדָרֶת)¹³. Las «ramas vigorosas» de la vid (מִטּוֹת 17, 19,11.12.14), en el contexto, aluden sin duda a «gobernantes poderosos» de Israel, por lo que la altura de sus ramas (קוֹמָתוֹ) se refiere según el Tg al poder de sus reyes (תּוֹקֵפִיהָ, 19,11; 31,5). Asimismo, la locución מִטּוֹת מִצְרַיִם («los cetros de Egipto») corresponde según el Tg al poder (תְּקִיף) de Egipto (30,18)¹⁴.

La metáfora del «cedro magnífico» (אֲרֵז אֲדִיר, 17,23) inspira al Tg por el contexto una interpretación mesiánica: «rey poderoso» (מֶלֶךְ תְּקִיף). Según la misma imagen los cedros simbolizan a los reyes poderosos (תְּקִיף). Bajo la metáfora del cedro se describe como en sus ramas

11. El TH usa dos veces la palabra «fuego», por lo que el Tg como en todas las repeticiones suele dar distinta interpretación a cada término. En este caso, la primera mención del fuego lo atribuye por el contexto al fuego del Sinaí (Ex 19,18) y la segunda puede referirse a la destrucción de Jerusalén tanto en el 587 como en el 70. El versículo targúmico empieza así: «Y acarrearé sobre ellos mi *venganza*; por cuanto han *trasgredido las palabras de mi Ley, que le fue dada en medio del fuego, naciones que son vehementes como el fuego los consumirán*».

12. Todas las versiones antiguas tropiezan con la dificultad del TM. La Vulgata traduce «¿con qué limpiaré tu corazón?», y la LXX «¿por qué ha de hacer una alianza con tu hija?»

13. En estos dos casos podría aducirse cierta pobreza léxica del Tg con respecto al TH, pero no puede negarse que el Tg tiene presente que la vid aquí simboliza Israel, cuyo poder quiere resaltar.

14. El Tg recurre a la ley derásica llamada *tarte mašma'*, 'doble sentido' (el vocablo hebreo מִטָּה significa «rama» y «cetro») para aplicarlo a quien lleva el cetro, es decir, a los reyes y gobernantes.

anidaban las aves del cielo que para la exégesis targúmica no son sino las ciudades fortificadas (כרכין תקיפין, 31,6). Sigue la misma traducción cuando en el TH se habla de que habitarán en fortificaciones (36,35)¹⁵.

En 19,12 una vez más el Tg abusa a propósito de la raíz תקף: el furor (חמה) se convierte en violencia (תקוף), el viento del este significa un rey poderoso (תקיף) y el fuego sugiere por su violencia a las poderosas naciones (תקיפין)¹⁶. En 3,14 el Tg considera más apropiado hablar de la fuerza del espíritu (בתקוף רוחי) que de su ardor (בחמת רוחי). «La copa profunda y ancha» (23,32) del TH, el Tg lo entiende perfectamente como símbolo de la amargura del castigo divino (23,32), por lo cual lo califica conforme a su valor metafórico: «La copa *del castigo duro* (תקיפתא) y *cruel*». Asimismo el Tg especifica la frase hebrea, תרוץ בכפך «con tu palma lo rompías» (29,7), como «en mano *de un rey tirano* (מלך תקיף) *serás entregado*», y este rey será el causante de la destrucción del lugar aparentemente seguro de Egipto¹⁷. Sin duda la imagen del león es el mejor símbolo del poder en el reino animal, por eso כפיר, «leoncillo», el Tg lo vierte por תקיף, «poderoso», refiriéndose al faraón de Egipto (32,2).

Uso de la forma nominal: תקוף

También la forma nominal חזקה encuentra su equivalente arameo תקפא (34,4). Hallamos, a la vez, uno de los pocos ejemplos de traducción literal del sinónimo hebreo עז, «poder, fuerza» al correspondiente arameo («la gloria de vuestro poder»: יקר = גאון עזכם). En cambio el término גאון de 32,12 el Tg lo aplica al poder (תקוף) del faraón. En 24,25, basándose en el empleo por parte del TH de la misma raíz (עז, במעוזם, «su baluarte»), el Tg traduce de forma parecida al 24,21 para referirse explícitamente al santuario (יקר תקפהון), «su santuario, la gloria de su poder».

15. En cuanto a la exégesis del Tg de Ez respecto a las diferentes metáforas que aparecen en el TH cf. J. Ribera: «The Use of the Derash Method in the Targum of Ezekiel», en *The Interpretation of Scripture in Early Judaism and Christianity*, C.A. Evans, ed. Sheffield, 2000, pp. 406-422.

16. Se repite la misma interpretación en 19,14.

17. Es muy posible que el Tg aplique en este caso la ley llamada 'al tigre y lea עריץ, «tirano», en lugar de רצף, «romper».

Ya que en el Tg el contexto decide sobre el significado y traducción de las palabras hebreas, en 30,15 *מעוז*, que en el pasaje alude a la fortaleza egipcia de Sin, también en el Tg *תקוף* toma el significado de «fortaleza».

El TH emplea en Ez 5,11 un verbo (*אגרע*, «disminuiré, aniquilaré») que no encaja con la frase del versículo, de ahí que el Tg le dé una interpretación consonante con el conjunto del versículo valiéndose de una imagen conocida en la Biblia: «quebrantaré el vigor (*תקוף*) de tu brazo». De modo parecido la frase hebrea *בתכחות חמה*, «con reproches de ira», de 15,15 y 25,17 lleva al Tg a una interpretación más adecuada: «Con la vehemencia del enojo» (*בתקוף רגז*). En la conocida alegoría de la hija desagradecida del cap. 16 de Ezequiel, la expresión de limpiar la sangre de la recién nacida (16,9) se transfiere históricamente a la eliminación del poder dominador (*תקוף מרותא*) del tirano.

A veces nos encontramos ante un TH corrompido que cada versión intenta leer a su manera, como sucede con 23,42, donde el sintagma *אל ואנשים*¹⁸ de difícil comprensión el Tg lo traduce «para refuerzo (*לתקוף*) de los varones», tal vez porque el Tg lee *אל* en el sentido figurativo de «fuerza» tal como hallamos en el TH de 31,11: «Lo entregaré en manos del poderoso (*איל*) de las naciones», que el Tg vierte en «lo entregaré al más poderoso (*תקיף*) de las naciones». En la misma línea *אילי גבורים* se entiende como *תקיפי גיבריא*, «los héroes más valientes» (32,21); de hecho en 28,2 la fórmula osada de Tiro: «Soy dios (*אל אני*), habito en la morada de los dioses (*אלהים*)» repugna al Tg, sobre todo porque el vocablo *אלהים* lo reserva sólo para el Dios único¹⁹, por lo que traduce el versículo de esta forma: «Soy un ídolo (*דחלא*)²⁰ y habito en la morada de los poderosos (*תקיפין*)». Al Tg le apetece señalar que la venganza divina es dura, vehemente, así pues la frase «para tomar

18. La Vulgata y la LXX traducen «y en los varones», en cambio la Peshitta lee «y la ira del hombre».

19. Es un hecho constatable que el Tg mantiene siempre en su traducción el término hebreo *אלהים* cuando se refiere al Dios de Israel; cf. J. Ribera: *Traducción del Targum de Jeremías*. Estella, 1992, p. 24, nota 36.

20. La palabra *דחלה* lit. significa «temor» y en el mundo semítico se aplica a la divinidad, pero el Tg lo atribuye a los ídolos paganos en oposición a *אלהים*, que es el término consagrado para referirse a Yahweh.

venganza» (לנקום נקם), 24,8) se vierte en «para vengarme *con dureza*» (לאתפרעא בתקוף)²¹.

Una vez más a una imagen simbólica («hendiré la ladera de Moab») se le da una tonalidad militar «quebrantaré el poder de Moab» (25,9). En el oráculo contra Egipto el Tg considera que los peces cebados de los canales del Nilo no son sino los gobernantes con su poder (29,4), que el brazo (זרוע) del faraón (30,21) es la representación de su poder y fuerza (תקוף) y la espada, el emblema del poder militar, de ahí que la frase «y haré caer la espada de su mano» se interprete «y arrancaré el poder (תוקפא) de él (30,22.24.25; 33,26). En consecuencia la grandeza (בגודלך, TH 31,2) del Faraón para el Tg se cifra en su poderío (בתקוף). Cuando los cedros se describen situados en el huerto de Elohim (31,8 *bis*.9), el Tg no encuentra mejor forma para evitar la palabra sagrada de Dios (אלהים) y seguir su tendencia historicista que afirmar: «*No pudieron reyes poderosos frente a la fuerza del poder (בתקוף גבורא) que había en él*». La famosa expresión hebrea טבור הארץ, «el ombligo de la tierra» (38,12), inspirada en Jue 9,37, y refiriéndose al país de Israel, el Tg en ambos lugares lo traduce como «la fortaleza de la tierra» (דארעא תקפא)²².

Uso de la forma verbal: תקף

También como en el adjetivo la forma verbal חזק se traduce literalmente por תקף (27,9.27; 30,24.25). Asimismo en 3,14 hay una traducción literal del verbo hebreo חזק, cuya frase suena así: «*Pues la profecía procedente del Señor pesaba (תקיפת) sobre mí*». En cambio 4,7 nos muestra una clara interpretación targúmica en el uso del verbo תקף, pues mientras el TH habla del «brazo desnudo» el Tg traduce «*robustecerás tu brazo*». El Tg de 9,9 destaca indirectamente las consecuencias punitivas que conllevan los pecados de Israel («los pecados de Israel y de Judá *han pesado* muchísimo», (תקיפו לחדא לחדא), mientras el TH nos advierte de su extrema gravedad (גדול במאד מאד).

21. Una frase y traducción parecida hallamos en 25,12. Es usual en el Tg relacionar la venganza divina con la raíz תקף, que denota la dureza en la acción justiciera de Dios (21,36; 23,32).

22. Cf. S.H. Levey: *The Targum of Ezekiel*. Edinburgh 1987. p. 107, nota 8.

En la conocida metáfora del cap. 16, el Tg cambia el verbo «crecer» («y crecisteis», ותגדלי) por «robustecer» («y os *robustecisteis*», ותקיפתון, 16,7). En la misma línea la belleza extrema de la doncella (ותיפי במאד) «y fuiste muy bella», 16,13) se trueca en un gran poder: «Os hicisteis poderosos (ותקיפתון) en extremo». El Tg sigue esta interpretación de la belleza como poder en 28,17.

El Tg, al interpretar la alegoría del árbol esbelto y verde en contraste con el árbol bajo y seco (17,24) juega intencionadamente con la raíz תקף como adjetivo y como verbo para resaltar los contrastes entre «débil y poderoso» y entre «abatir y robustecer» («Y sabrán *todos los reyes de las naciones* que Yo, el Señor, he abatido al reino que era poderoso y he fortalecido al reino que era débil; he humillado al reino de las naciones que era vigoroso como un árbol verde, y *he robustecido al reino de la casa de Israel que era débil como un árbol seco*; Yo, el Señor, *lo he decretado por mi Palabra y lo cumpliré*). El verbo hebreo פרו, «soplar», en la frase «soplaré el fuego de mi ira» se cambia por תקף en el Tg («*intensificaré el fuego de mi venganza*», 21,36), para destacar la dureza del castigo divino.

Cuando el TH (22,14) pregunta si el corazón se mantendrá (יעמד), el Tg matiza si el corazón tendrá fuerza (היתקף) para soportar el castigo que se aproxima. En 22,20.21 da la sensación de que el Tg no encuentra un vocablo equivalente al verbo hebreo נפרח (לפרחת), «atizar» y por este motivo recurre al verbo que suele usar cuando se trata de resaltar la vehemencia del fuego («e intensificaré el fuego para fundirlos»). En 27,25 el verbo כבד²³ («te saturaste y te volviste gloriosa en extremo») se transforma en el verbo indicativo del poder económico de Tiro, «te hiciste así *rica y poderosa* en extremo». A la frase «he quebrado el brazo de Egipto que no ha sido vendado» del TH (30,21), el Tg le da un sentido político: «He quebrantado *el poder* de Egipto y no ha sido *restablecido* (מתקפא)²⁴».

23. Esta palabra que tiene la doble función semántica de «ser pesado» y «ser glorioso» en el Tg se vierte en el sentido que más se acerca a la primera acepción «ser poderoso».

24. Una prueba de que el Tg no ha querido usar el paralelo hebreo de vendar las fracturas de algún miembro es que en otra ocasión sí que lo usa, cf. 34,4.

La metáfora, aplicada a Egipto²⁵, del cedro que crece entre aguas caudalosas es un recurso más para el Tg a fin de relacionar esta imagen con el poder bélico de la nación; así la descripción del TH: «Las aguas caudalosas lo habían hecho crecer y el océano (תהום) lo había alzado» se entiende como «*se propaló entre los pueblos y se reforzó (תקיף) con las fuerzas auxiliares*» (31,4). El verbo גאה que implica «crecimiento, engrimiento, gloria», el Tg lo transforma en «fuerza, poder» («pues las aguas habían crecido», 47,5, se traduce «pues las aguas eran arrolladoras», תקיפו).

Síntesis y conclusión

En primer lugar hay que reconocer que la raíz תקף desarrolla su uso sobre todo a partir de la época que precede a la composición de los targumes oficiales; es en el período del llamado 'araméo medio' (ss. II a.C. al II d.C.) cuando se difunde su empleo. También conviene resaltar el uso abundante que los targumes hacen de esta raíz en sus tres manifestaciones morfológicas: adjetival, nominal y verbal.

Las funciones que ejerce esta raíz en la traducción targúmica es múltiple. Unas veces se trata de la traducción literal de raíces hebreas sinónimas, como son חזק/עז/כבד, que pueden corresponder al campo semántico de תקף. En tales casos el Tg se mantiene en su nivel primario de traducción aramea de la Biblia. Sin embargo, hay una serie de casos en que no hay coincidencia alguna entre el término hebreo y el uso que hace el Tg de este radical. En estos casos se trata de una exégesis típicamente targúmica.

Así pues, los conceptos sinonímicos de fuerza, dureza, vitalidad, vehemencia, poder, ardor, que aparecen en el texto hebreo refiriéndose al reino vegetal (cedro, viña), animal (león, peces), a los fenómenos de la naturaleza (viento, fuego, agua) o a órganos y pasiones humanos (brazo, enojo) son la base del uso, a veces literal a veces interpretativo, de la raíz תקף por parte del Tg. Cuando se trata de darle un sentido traslaticio el Tg suele proyectar las imágenes que ofrece el TH en los campos semánticos mencionados hacia una visión histórica, relacionándolas con los gobernantes, reyes y otros personajes que ostentan

25. El Tg lo refiere a Asur.

el poder o abusan de él con su tiranía. En otros contextos el empleo de תִּקַּף sirve para acentuar aspectos que en el texto original quedan más diluidos, como por ejemplo en las frases «corazón *duro como* una piedra», «la *vehemencia* del enojo», etc.

El término hebreo אֱלֹהִים/אֵל suele ser objeto de una función exegética especial, por cuanto el Tg quiere evitar todo asomo de relación con la palabra sagrada por excelencia que es אֱלֹהִים, de ahí que se valga de la raíz תִּקַּף para darle el sentido difuminado de «poderoso» evitando toda relación con un atributo divino.

Para concluir se puede afirmar que la raíz תִּקַּף, en sus múltiples funciones interpretativas, es una muestra de cómo el Tg se vale de determinados vocablos arameos a fin de proyectar en el TH el significado que en cada pasaje cree que es el más apropiado para una recta y diáfana interpretación del texto bíblico.